Articles



Articles accordés par Sa Majesté Tres-Chrét.ne à la Regence de Son Alte. Elect.le Pal.ne pour le Château, Ville, & Fauxbourgs d'Heidelberg &c.

Artickel/ so von Ihrer Königl. Majest. in Franckreich Ihrer Churfürstl. Durchl. zu Pfaltz Regierung verwilliget worden vor das Schloß/ Statt/ und Vorstätte zu Heydelberg ꝛc.

Accordé.	Proposé.
Bon. *L'infanterie Palatine sera conduïte par batteau, escortée par les trouppes du Roy, et les batteaux seront fournis par le Magistrat d'Heidelberg, & à ses dépens.*	1. QUe les gardes du Corps de S. A. E. P. avec les Dragons des Gardes, & l'Infanterie, qui est en garnison icy, dans le Château & dans la Ville, en sortiront librement avec leurs Officiers, aussi bien que ceux de l'Artillerie, & autres Officiers de guerre, selon la maniere accoustumée, avec leurs armes & bagages, enseignes deployées, & seront conduits avec leurs voitures necessaires à Manheim par le droit chemin.
Bon, pour le logement, le lit, le feu, & la chandelle de l'hoste.	2. Que les trouppes de Sa Majesté T. C. n'auront que le logement, & qu' à l'égard du reste, elles subsisteront sans être à la charge des Bourgeois, & qu'elles seront tenuës en bon ordre & discipline.

3. Que

Verwilligung von Königl. Frantz. Seiten.	Artickel/ wie solche Chur Pfältz. Seiten proponirt worden.
Gut. Die Pfältzische *Infanterie* wird in Schiffen abgeführt / und durch des Königs *Trouppen* begleitet/ und die Schiffe von dem *Magistrat* zu Heydelberg/ und auf dessen Kosten verschafft werden.	1. DAß ein freyer Abzug vor die Churfürstl. Leib-Garde zu Pferd und Tragoner/ auch samtliche Infanterie in hiesiger Statt uñ Schloß/ nach Soldaten manier, mit ihrem ober- und unter-Gewehr/ fliegenden Fahnen / samt denen Stabs- Zeug-Artillerie- und anderen Kriegs-Bedienten/ mit ihrer bagage, und benöthigten Fuhren/ auff Mannheim verstattet/ und sie den geraden Weg dahin convoyiret werden.
Gut / so viel die *logirung* betrifft/ samt dem Bett / Feuer und Licht bey dem Haußwürth.	2. Daß die Königl. Frantzösische Mannschafft von der Bürgerschafft mit blossem Obdach versehen/ im übrigen ohne der Bürgerschafft und Inwohner Beschwerde subsistire / auch gute ordre und disciplin gehalten werde.

3. Daß

Bon. 3. Que les Conſeillers, Gentilshommes, Officiers, & autres perſonnes étant au ſervice de S. A. E., de même que les maiſons, qui ont toûjours eſté exemptes des logemens de gens de guerre en demeurerõt auſſi exempts preſentement.

Bon. 4. Que l'Artillerie, qui ſe trouve dans le Château & la Ville d'Heidelberg, avec tout ce qui en dépend, demeurera icy, ſans que quoy que ce ſoit en puiſſe être ôté ni emporté, dans quelque tems que ce ſoit.

On inventoriera tout ce qui eſt dans l'Arſenal d'Heidelberg et l'inventaire remis entre les mains du Gouverneur, que le Roy y établira; les armes des Bourgeois ſeront portées à l'Arſenal, pour leur être rendües, lorsque la Ville s'evacüera. 5. Que l'Arſenal d'icy, avec toutes les armes & autres choſes militaires, qui s'y trouvent, ſera laiſſé dans l'état où il eſt, & ſous la garde & le ſoin des Officiers y établis par S. A. E, comme auſſi, que les armes des Bourgeois & Habitans leur ſeront laiſſées.

3. Daß die jenige Herrschafftl. Räthe/ von Adel/ Bediente/ oder andere Personen und Häußer/ so vermög herkommens von der Einquartirung jederzeit befreyet gewesen/ auch jetzo davon frey seyn und bleiben mögen.

Gut.

4. Daß die in hiesigem Schloß und Statt befindliche Artillerie mit aller Zugehör alhier verbleibe/ und in keine wege/ über kurtz oder lang/ viel oder wenig davon abgeführet/ oder enteussert werde.

Gut.

5. Daß hiesiges Zeughauß mit allem darinn befindlichen Gewehr und Kriegs-Rüstung beysammen in jetzigem Stand/ unter Auffsicht und verwahr der darauff bestellter Churfürstl. Bedienten/ auch das der Bürgerschafft und Inwohnern zuständige Gewehr denselben/ wie bißher/ gelaßen werde.

Alles was in dem Zeughauß zu Heydelberg sich befindet/ wird man *inventiren*/ und das *Inventarium* dem *Gouverneur*, welchen der König hier verordnen wird/ zu handen stellen. Der Bürgerschafft Gewehr ist in das Zeughauß zu bringen/ umb Ihnen/ wann die *evacuation* der Statt erfolgt/ es so dann zu *restituiren*.

6. Daß

6. Que les bagages, que S. A. E. a laissez icy dans le Château & la Ville, & tous les Officiers, & Gentilshommes de la Cour de S. A. E. & autres domestiques, qui sont encore restés avec leurs femmes, enfans, & bagages, comme encore les vins destinez pour Neubourg, seront emmenez sans empéchement, & que pour leur seureté il leur sera donné les passeports necessaires.

Bon.

7. Que le Château de Residence de S. A. E. avec tous ses bastimens & appartenances, ne seront en aucune maniere détruits, gastés ny changez; mais que le tout sera laissé & conservé avec tous les meubles, qui s'y trouvent, dans l'état, où il est presentement. Et que si S. A. E. vouloit faire emporter ailleurs quelques uns de ses meubles, on les laissera sortir librement & sans empéchement,

Bon.

6. Daß die alhier im Schloß und Statt noch zurück seyende Chur-Fürstliche bagage samt dabey befindlichen Bedienten/von Adel/derē Weiber/Kinder/Gesinde/und zugehörige Sachen ins gesam̃t/wie auch die nach Neuburg destinirte Weine ohnaufgehalten abgeführet/und zu deren sicherer fortbringung benöthigte Paßporten ertheilet werden.

Gut.

7. Daß das hiesige Churfürstl. Residenz Schloß mit allen seinen Gebäuen/in-und zugehörungen/in keine weiße und auf keine fälle jemalen destruirt/oder etwas daran verderbet oder verändert/ sondern in dem Stand/wie es gegenwärtig ist/auch mit allen darinn befindlichen mobilien gelaßen und conservirt; da aber Ihre Churfürstl. Durchl. etwas von solchen mobilien anderwerts verführen laßen wolten/ solches ohnauffgehalten und sicher abgefolget werde.

Gut.

8. Daß

8. Que les Archives de S. A. E. avec tous les actes & papiers, qui ſe trouvent tant à la Chancellerie privée, qu'à celle de la Regence, & dans tous ſes Colleges Eccleſiaſtiques, & Politiques, auſſi bien qu'à l'Univerſité, à la Maiſon de Ville, & à celle du Bailliage, demeureront, comme juſqu'à preſent, ſous la garde & le ſoin des Officiers établis pour cela, ſans qu'aucun autre en puiſſe diſpoſer, ny detourner quoy que ce ſoit.

Bon.

9. Que tous les ſuſd.[ts] Colleges de la Chancellerie avec toutes les perſonnes en dépendantes, continüeront dans leurs fonctions & ſervices, toûjours au nom de S. A. E., ſans qu'il leur ſoit fait (& particulierement à la Chambre des Finances, dans la levée & adminiſtration des deniers & revenus de S. A. E. quels qu'ils

Accordé à l'égard des Fonctions des Officiers de la Chancellerie au nom de S. A. E. P. ſupposé, que le Roy le veüille ratifier, & au cas que le Roy l'accorde, les Conſeillers, & Officiers de la

ſoient

Gut.

8. Daß das Churfürstl. Archiv sambt allen bey der Geheimen- und Land-Cantzley/ und aller deren so wohl Geist- als Weltlichen Collegiis, wie auch bey der Universität, Statt-Rath/ und Ober-Ambt befindlichen Acten und Brieffschafften/ unter Obsicht und Verwahr der gegenwertig darauff bestellter Bedienten/ wie bißher/ verbleiben/ und sonst niemand darüber disponiren/ weniger etwas davon entfrembden solle.

Verwilliget/ so viel die *Functionen* der Cantzley-Verwandten in Ihrer Churfürstl. Durchl. zu Pfaltz Nahmen betrifft/ wohl zu verstehen/ wan es der König *ratificiren* will/ und im fall es der König verwilliget/ werden die Räthe und Bediente von der Cantzley aus denen darzu *destinir*ten Geldern / wie vor diesem/ bezahlt werden.

9. Daß obgemelte sambtliche Cantzley-Collegia und alle dazu gehörige Personen in Ihren Functionen und Verrichtungen/ alles in Ihrer Churfürstl. Durchl. Nahmen continuiren / und Ihnen darin/ sonderlich auch der Cammer in erheb- und administrirung der Herrschafftlichen Gelder und Gefälle / die haben Nahmen wie sie wollen/ kein Eintrag oder Beschwerde zu-

Chancellerie se-ront payés comme cy-devant des deniers à ce destinez.

(soient) aucun prejudice ni trouble, mais qu'ils puissent étre administrés & employés pour S. A. E. & à l'entretien de ses Conseillers & Officiers, qui restent icy.

Bon.

10. Qu'à l'égard de la Religion Protestante, & des Affaires Ecclesiastiques qui la regardent, il n'y aura point de changement, ny d'innovation, mais qu'elles demeureront dans l'état, où elles sont presentement, suivant la Disposition du Traitté de Paix de Westphalie, conformement auquel aussi le Senat Ecclesiastique, & la Chambre de l'administration des biens Ecclesiastiques conserveront la disposition, & la joüissance libre de tous les biens & revenus, auxquels ils ont été restitüez par la d.te Paix de Westphalie, & qui se trouvent tant dedans que dehors le Palatinat Electoral, sans y étre troublez, non plus que dans tout

le

gefüget/ sondern selbige vor Ihre Churfürstl. Durchl. / und zu Erhaltung dero hiesiger Räthen und Bedienten verwaltet werden mögen.

10. Daß in dem Protestirenden Religions- und Kirchen-Wesen keine Aenderung oder Neuerung gemacht/ noch eingeführet/ sondern es damit in dem Zustand/ wie es jetzo ist/ und die Disposition des Westphälischen Friedenschlusses mit sich bringet / deme gemäß auch Kirchen-Rath und Verwaltung der Kirchen-Gütter die freye disposition und Genuß behalten aller in- und außer Lands befindlichen Gütter und einkommen / worinnen sie durch obgedachten Westphälischen Frieden restituiret worden/ ohne daß sie darinn / oder was sonst zum Kirchen - Wesen und milden Stifftun-

Gut.

le reste, qui concerne les affaires d'Eglise, & les fondations pieuses.

Bon.

11. Que l'Université, avec toutes les personnes en dependantes, de même que la Ville, & les Bourgeois & Habitans d'icy, seront maintenus dans leurs droits, privileges, libertés & immunités, & que particulierement la d.te Université demeurera dans la paisible possession & joüissance de ses biens & revenus, tant dedans que dehors le Päys, sans y être troublez, ou empéchez.

Le Roy sera tres-humblement supplié d'accorder cet article.

12. Que la Contribution demandée dernierement pour la subsistance de l'armée de Sa Maj.te T. C. à la Ville d'Heidelberg, cessera par ce Traitté, sans que ny presentement, ny à l'avenir, l'on demande plus aucune contribution, ni aucune autre chose.

Bon. à l'exception du Bailliage.

13. Que lon permettra à ceux qui sont au service de S. A. E., de même qu'aux Bourgeois & Habitans de la Ville, des Fauxbourgs, & du Bailliage, toute

Stifftungen gehöret/ turbiret werden.

11. Daß hiesige Universität und alle dero angehörige Personen so wohl/ als gemeine Statt/ und deren Bürger und Inwohner/ bey ihren hergebrachtē Rechten/ Gerechtigkeiten/ Freyheiten und Immunitäten; auch sonderlich gemelte Universität bey dem Besitz und Genuß ihrer Gütter/ Einkünfften und Gefällen/ wo die in- oder außer Lands gelegen/ oder zu entrichtē seind/ ruhig gelaßen/ und darinn nicht beeinträchtiget;

Gut.

12. Daß die der Statt neulicher Tagen vor die subsistenz der Königl. Armée angeforderte contribution hiemit cessiren und aufgehoben seyn/ und jetzt oder ins künfftig das geringste an Contribution oder andern præstationen nicht zugemuthet;

Der König ist allerunterthänigst zuersuchen/ diesen Artickel zu verwilligen.

13. Daß denen Bedienten/ Bürgerschafft und Inwohnern der Statt/ Vorstättē/ und OberAmts/ aller frey-

Gut/ aber mit außnahm des OberAmts.

toute ſorte de negoce, & de commerce libre, & ſans aucun empéchement, & qu'ils y ſeront maintenus & protegez.

Bon. 14. Que toutes les d.tes perſonnes en general, & en particulier, auront toute ſeureté, tant pour les meubles, chevaux, beſtiaux, & autres choſes, qu'ils ont icy, que ceux qu'ils ont ſauvez ailleurs, ſoit qu'ils les y veüillent laiſſer, ou qu'ils les veüillent faire revenir.

Bon. 15. Que les Conſeillers, & Officiers de S. A. E., comme auſſi les Bourgeois & Habitans, qui ſont preſentement abſens, ſeront compris dans cette Capitulation, avec tout ce qui leur appartient, comme s'ils êtoient preſents, & qu'ainſi ils pourront, quand ils voudront, avec liberté & ſeureté retourner en cette ville.

Bon. 16. Qu'en cas que S. A. E. appellaſt quelqu'un de ſes Conſeillers, ou Officiers, auprés d'Elle à Neubourg, ou qu'Elle leur permiſt de s'en aller d'icy en quelque autre endroit, il le pourront faire en toute liberté & ſeureté.

17. Que

er Handel/ Wandel und Gewerb ohngehindert verstattet/ und sie dabey gehandhabet und geschützet werden.

14. Daß dieselbe sambt und sonders vor ihre alhier befindliche so wohl/ als anderwertshin geflüchtete mobilien, auch Viehe/ Pferden/ und andere Zugehör/ es seye daß sie das geflüchtete anderwerts stehen laßen/ oder wieder herbey bringen wollen/ alle Sicherheit haben.

Gut.

15. Daß die ietztmahlen von hier abwesende Churfürstl. Räthe und Bediente/ auch Bürger oder Inwohner/ mit allem dem Ihrigen/ gleich als ob sie hier gegenwärtig wären/ under dieser Capitulation mit begriffen/ und deren zu genießen haben/ mithin sich sambt dem Ihrigen/ zu welcher Zeit sie wollen/ mit Sicherheit wieder anhero begeben mögen.

Gut.

16. Daß im fall Ihre Churfürstl. Durchl. ein oder andern dero Räthen und Bedienten zu sich nacher Neuburg erfordern/ oder ihme sonst von hier zu verreisen erlauben/ selbige mit dem ihrigen jederzeit frey und ohnaufgehalten abziehen mögen.

Gut.

17. Daß/

17. Que si quelqu'un des Officiers, Bourgeois & Habitans de la Ville, vouloit pour ses affaires, faire un voyage pour quelque temps, ou aller demeurer autre part avec sa famille, il le pourra aussi faire librement, & sans difficulté ou empéchement. Et que si pour sortir du pays, quelqu'un avoit à faire de passeport, il ne luy sera pas refusé.

Bon.

18. Que l'equipage de chasse de S. A. E. avec tout ce qui en dépend, demeurera sous la garde des personnes, qui sont ordonnées pour cela, & que les chasseurs, ni les autres personnes, servans à la chasse, ne seront pas troublez dans leurs fonctions & services.

Bon.

19. Que la Ville & les Fauxbourgs, avec tous leurs bâtimens & maisons, dedans & dehors, demeureront & seront conservez dans l'état, où ils sont presentement, sans qu'il y soit rien détruit, ny ruiné.

Bon.

20. Que tous les Officiers, Bourgeois & Habitans de cette Ville, Fauxbourgs & dependances, tant pendant qu'il y

aura

17. Daß / wann jemand von Bedienten / Bürgerschafft und Inwohnern / seiner Gelegenheit nach auff eine Zeitlang von hier verreisen / oder auch sein Hauß-Wesen anders wohin transferiren wolte / ihme solches frey stehen / und das seinige ohnauffgehalten / und ohne Beschwerde gefolget / auch da jemand einigen Paß außer Lands begehren solte / ihme selbiger ertheilet werde.

Gut.

18. Daß der Herrschafftl. Jagd-Zeug mit aller Zugehör in der darauff bestellter Bedienten Verwahr gelaßen / auch die Jäger und Forst-Knechte in ihren Bedienungen nicht gehindert werden.

Gut.

19. Daß auch die Statt und Vorstätte mit allen ihren Gebäuen in- und außwendig in dem Stand / wie sie sich jetzo befinden / gelassen / und conserviret / und daran nichts abgebrochen / ruiniret / oder verderbet werde.

Gut.

20. Daß sambtliche Bediente / Burgerschafft und Einwohnere hiesiger Statt und zugehörungen / es seye wehrender dieser Besetzung / oder bey erfolgendem Abzug / mit

C aller

Bon. aura des trouppes de Sa Majesté T. C. que lors qu'elles en pourront sortir, seront entierement conservez & garantis de tout pillage, Contributions pour se racheter du feu, & toutes autres exactions, de quel nom qu'elles puissent être.

JE soussigné, en vertu du pouvoir de Monseigneur, *datté au Camp devant Philipsbourg le 21. jour d'Octobre 1688. ay arresté les articles cy-dessus avec la Regence d'Heidelberg, au nom de S. A. E. P. pour la remise du Chateau, Ville, & Fauxbourgs d'Heidelberg à l'obeissance du Roy, dans lesquels les Trouppes de sa Maj.té entreront Lundy matin 25. jour d'Octobre 1688. Lesquels articles je promets faire ratifier par Monsieur le Duc de Duras, au nom de* Monseigneur, *& en remettre dans deux jours la ratification au trompette de Sa d.te A. E. P. Fait à Heidelberg ce 24.e Jour d'Octobre 1688.*

Chamlay.

Nous

Gut. aller Abnahm / Plünderung / Brandschatzung / oder andern exactionen und Beschädigungen / wie die Nahmen haben mögen / gäntzlich verschonet bleiben.

JCh Unterschriebener / in krafft meines Gewalts von Monseigneur datirt in dem Lager vor Philipsburg den 21. Octobr. 1688. / habe abgehandelt hievorstehende Artickel mit der Regierung zu Heidelberg im Nahmen Ih. Churfürstl. Durchl. zu Pfaltz / wegen Ubergebung deß Schlosses / Statt und Vorstätten / in deß Königs gehorsam / worinnen Ihrer Maj. Trouppen Montag Vormittags den 25. Octobris 1688. einziehen werden; Uber welche Artickel ich zusage die ratification zu erhalten von Monsieur le Duc de Duras im Nahmen deß Monseigneur, und innerhalb 2. tagen die ratification dem Trompeter von Ihrer Churfl. Durchl. einzuhändigen. Geschehen zu Heydelberg den 24. Octobris 1688.

Chamlay.

Nous soubsignés, Colonel Commendant dans le Château, Ville & Fauxbourgs d'Heidelberg, pour le service de S. A. E. P., & Officiers Principaux de la Regence, de l'Université, de l'Eglise, de la Justice, et du Magistrat de la Ville d'Heidelberg, declarons avoir traitté avec Mons. de Chamlay, Envoyé par Monseigneur *prés de Nous, pour la reddition de cette Ville, Fauxbourgs, & Château de Residence de sa d.te A. E. P. à l'obeissance du Roy, & en suite accepté les articles de la Capitulation, reglés entre le d.t Sieur de Chamlay & Nous, promettons de les executer de point en point, & de remettre demain à midy, Lundy 25.e Octobre 1688. le Château & la Ville, aux trouppes de Sa Majesté. Fait dans le Château d'Heidelberg ce 24. Octobre 1688.*

E. Cataneo.

J. Loüis Fabrice, Recteur de l'Université d'Heidelberg, & Conseiller Ecclesiastique.

Henry Gunther Thulemaire, Conseiller de la Cour de Justice El. Pal.

Adrian Crugot, Bourgemaistre de la Ville d'Heidelberg.

G. Schreiber, Conseiller de la Regence de S. A. E. P.

Jean de Spina, Conseiller Ecclesiastique du Pal. Elect.

Jean Tegler, Syndique de la Ville d'Heidelberg.

WIr underschriebene Ihrer Churfürstl. Durchl. bestellter Obrister und Commendant deß Schlosses/ Statt und Vorstätten Heidelberg/ und vornehmste Officiers der Regierung/ Vniversität/ Kirchenwesens/ Justitz, uñ von dem Magistrat der Statt Heydelberg/ erklären/ daß mit Monsr. de Chamlay von Monseigneur anhero abgeschickt Wir tractirt haben wegen übergab dieser Statt/ Vorstätten/ und Residentz-Schlosses Ih. Churfl. Durchl. zu Pfaltz/ in Königlichen gehorsam/ und folgendts angenommen die Artickel der Capitulation, so zwischen besagtem Monsieur de Chamlay und Vns regulirt worden/ verheissen auch selbige von punct zu punct zu vollziehen/ und morgen mittag Montags den 25. Octobris 1688. Schloß und Statt Ihrer Maj. Trouppen zu übergeben. Geschehen auff dem Schloß zu Heidelberg den 24. Octobris 1688.

E. Cataneo.

J. Ludwig Fabritius, Rector der Universität zu Heydelberg und Kirchen-Rath.

Henr. Güntherus Thülemarius, Churfl. Pfaltz Hoffgerichts-Rath.

G. Schreiber, Ihr. Churfl. Durchl. zu Pfaltz Regierungs-Rath.

Johannes de Spina, Churfürstl. Pfaltz Kirchen-Rath.

Adrian Crugot, Bürgermeister der Statt Heydelberg.

Johannes Tegler, Syndicus der Statt Heydelberg.

Nous le Duc de Duras, Pair & Mareschal de France, Capitaine des gardes du Corps du Roy, Gouverneur & Lieutenant general pour Sa Maj.^té de la Comté de Bourgogne, & Gouverneur particulier de la Ville & Citadelle de Besançon, General de l'armée du Roy sur le Rhin, sous l'autorité de Monseigneur, *ratifions en son nom tout ce qui est contenu dans les articles cy-dessus, dont Monsr de Chamlay est convenu avec la Regence d'Heidelberg, au nom de S. A. E. P. Fait au camp devant Philipsbourg, le vingt quatriéme Octobre, mil six cens quatre vingt huit. Ce dimanche à midy.*

Signé, Le Duc de Duras.

Copie du Pouvoir de Monseigneur le Dauphin, donné à Monsieur de Chamlay, & dont est fait mention cy-dessus.

JE donne pouvoir au Sr de Chamlay, Mareschal General des logis, des Camps, & armées, de passer avec le Gouverneur d'Heidelberg, tous les Articles necessaires et utiles pour la reduction de la Ville & Château d'Heidelberg. . Au Camp deuant Philipsbourg, le 21.e Octobre 1688.

Signé, Louis.

WIr der Duc de Duras, Pair und Mareschal von Franckreich/Capitaine der LeibGarde deß Königs/ Gouverneur und Lieutenant General Ihrer Maj. in der Graffschafft Burgundt/Gouverneur ins besonder der Statt und Vestung Besancon, General deß Königs Armè am Rhein/under autoritet deß Monseigneur, ratificiren in desselben Nahmen alles so in hievorstehenden Artickeln enthalten/worüber Mr. de Chamlay mit der Regierung zu Heidelberg Nahmens Ihrer Churfl. Durchl. zu Pfaltz sich verglichen. Geschehen im Lager vor Philipsburg den Vier und Zwantzigsten Octobris Sechszehen hundert acht und Achtzig/ heute Sontags Nachmittag.

Le Duc de Duras.

Copia der von Monseigneur le Dauphin Herrn von Chamlay ertheilten Vollmacht/ deren hieoben gedacht worden.

ICh gebe Vollmacht dem Königl. General Quartiermeister Herrn von Chamlay, umb mit dem Gouverneur zu Heidelberg alle nöhtig- und dienliche Artickel wegen Vbergab der Statt und Schlosses Heidelberg abzuhandlen. Geben im Lager vor Philipsburg den 21. Octobris 1688.

Loüis.







